



INSTITUT KHYÈNTSÉ WANGPO
INSTITUT D'ÉTUDES SUPÉRIEURES
BOUDDHISTE & DZOGCHEN

མཚུན་བརྗེ་འདབ་པོ་སྤྱོད་ལྟོན་།

4^e année – Session 7

Mila Khyentsé Rinpoché

**Addenda aux textes
du Guru Yoga dans le Dzogchen**

Textes d'études

Septembre 2019

TABLE DES MATIERES

Guru Yoga du Sèmdé.....	p.4
Guru Yoga du Longchen Nyingthik.....	p.7

Semi-élaboré :

GURU YOGA DU SÈMDÉ

Longchenpa

Maintenant, prenez place sur un siège confortable. Après avoir pris refuge, cultivé la compassion sans objet et avoir fait le rappel de votre essence primordiale non née, la réalité ultime, visualisez un HŪṂ bleu-nuit d'où émanent des rayons de lumière. Le HŪṂ et les rayons symbolisent la non-dualité de la nature de l'esprit et du corps. Cette lumière, à travers le vaste réseau de ses rayons, purifie tout ce qui se présente de façon interne ou externe au sein du mouvement duel sujet-objet. Ainsi, toutes les apparences spontanément présentes sont vues comme ayant la nature des déités masculines et féminines du royaume Sans Supérieur (Akanishta).

Au sein de ce royaume, visualisez-vous sous la forme de Sattvavajra de couleur bleu-nuit, avec un visage, deux mains, orné de soieries et de bijoux, assis dans la posture héroïque d'un tel être. Dans la main droite vous tenez un vajra étincelant contre votre cœur tandis que de la main gauche vous tenez une cloche contre votre hanche. Imaginez que de votre cœur jaillit une matrice de rayons lumineux arc-en-ciel qui illuminent les dix directions de l'espace.

Au sommet de votre tête, visualisez un trône de lotus orné de précieux lions et de bijoux et, au-dessus, le Maître-racine sous la forme du Souverain origine de toutes choses [Kunjé Gyälpo, Kun byed rgyal po, le maître qui vous réveille pour la première fois à votre réelle condition primordiale en vous transmettant un enseignement tel que celui-ci]. Son corps est bleu, il possède un visage et deux mains dans la position de l'équanimité méditative. Il est le Corps de Réalité (dharmakāya), et pour symboliser l'absence totale de d'élaborations mentales (liberté fondamentale), il se présente nu, sans aucun vêtement, assis dans la posture de vajra, dénué de nature propre.

Puis, imaginez les Maîtres de la Lignée apparaissant comme une gigantesque masse de lumières sous les innombrables formes des Bouddhas des Cinq Familles, chacun étant orné de ses attributs propres et entièrement vide d'existence propre. De leurs Corps émanent des rayons de lumière des cinq couleurs et à leur extrémité jaillissent dans les dix directions des Bouddhas en Corps de parfaite plénitude et en Corps d'apparition – d'innombrables formes des six Sages¹ ; toutes ces formes apparaissant pour le bien du monde.

Avec la respiration de vajra, récitez le mantra OM ĀḤ HŪM aussi longtemps que possible.

Pour finir, tout s'unifie et se dissout dans le principe Souverain qui crée toutes choses (la Base primordiale). Alors, tout en demeurant dans cet état sans essence, récitez ĀḤ un grand nombre de fois. Puis, dites :

« Puissent tous les phénomènes du *samsāra* et du *nirvāṇa* être libérés dans la sphère primordiale ».

Vous pouvez alors vous lever. C'est un exercice très excellent et grandement secret.

En vous exerçant à cette visualisation pendant une quinzaine de jours, vous réaliserez que les apparences évanescents sont comme un rêve ou un mirage, et il naîtra naturellement en vous une compassion focalisée sur les êtres tout en réalisant que tous les phénomènes sont vides d'identité propre.

Ensuite, vous n'éprouverez plus aucun attachement aux états mentaux pris par les distractions de cette vie ni aux huit préoccupations mondaines (de l'atteinte et de la peur, du succès et de l'échec, de la richesse et de la pauvreté, de la

¹ **Indra Kaushika** (tib. : Wangpo Gyajin, *dbang po brgya byin*) pour le royaume des dieux, **Vemachitra** (skt. *Vemacitra*, tib. : Taksangri, *thags bzang ris*) pour le royaume des demi-dieux ou titans, **Shakyamuni** (tib. : Shakya Thubpa, *shAkya thub pa*) pour le royaume des humains, **Shravasingha** ou Dhruvasiṃha (tib. : *Sengé Rabtèn; seng ge rab brtan*) pour le royaume des animaux, **Jvālamukhadeva** (tib. : Khabar Déwa, *kha 'bar de ba*) pour le royaume des preta, **Dharmarāja** (tib. : Chökyi Gyalpo, *chos kyi rgyal po*) pour le royaume des enfers.

louange et du blâme). Il naîtra en vous un réel dégoût du *samsāra* et la détermination sans faille d'en sortir. Tout ceci émergera naturellement comme l'Esprit de sagesse (gongpa, *dgongs pa*) de l'état primordial de la créativité.

LONGCHEN RABJAM

Traduction Philippe Cornu, 2019. Pour la version anglaise, consulter : Longchenpa, *You are the Eyes of the World*, Snow Lion, 2011.

Élaboré :

Le Guru Yoga du Longchèn Nyingthig :

ཨ་མ་རྟོ་རང་སྒྲུབ་ལྷན་གྱི་འགྲུབ་པ་ལ་རབ་འབྱུང་མས་ཞིང་། བཀོད་པ་རབ་རྗེས་ཟངས་མདོག་དཔལ་རིའི་དབྱུག་།

**É ma ho/ rang nang lhun droub dag pa rab djam shing/ keu pa rab dzog zang
dog pèl ri u/**

Ô merveille ! La pureté primordiale de l'esprit m'apparaît spontanément comme un Champ Pur où se dresse, parfaite dans ses moindres détails, la Glorieuse Montagne Couleur de Cuivre.

རང་ཉིད་གཞི་ལུས་རྗེ་རྣམ་འབྱོར་མ།

འཕགས་ལྷན་གྱི་འགྲུབ་པ་ལ་རབ་འབྱུང་མས་ཞིང་།

**rang nyi shi lu dor djé nèl djor ma/ shèl tchig tchag nyi mar sèl dri teu
dzin/**

Au centre de celle-ci, j'apparais comme Vajrayogini², avec un visage et deux bras, de couleur rouge translucide, portant un couperet et un kapala.

འཕགས་ལྷན་གྱི་འགྲུབ་པ་ལ་རབ་འབྱུང་མས་ཞིང་།

སྤྱི་བོར་པར་འབྱུང་བཅའ་ཉི་ལྷའི་སྤྲེང་།

**shab nyi dor tab tchèn soum nam kar zig/ tchi wor pé ma boum dèl nyi dé
tèng/**

Mes deux jambes sont dans la posture de la danse³ et mes trois yeux observent le ciel. Au-dessus de ma tête s'ouvre un lotus à 100 000 pétales, surmonté par un soleil et une lune sur lesquels apparaît,

² Aspect sambhogakaya de Yéshé Tsogyèl.

³ Les deux jambes au sol.

སྐྱབས་གནས་ཀྱི་འདུས་ཅུ་བའི་བླ་མ་དང་།

དབྱེར་མེད་མཚོ་སྐྱེས་རྗེ་སྐུ་ལ་པའི་སྐུ།

kyab né kun du tsa wé la ma dang/

yèr mé tso kyé dor djé trul pé kou/

indifférencié de mon Lama-racine, le Corps de Manifestation : le Vajra Né du Lac⁴,
la source de tous les refuges.

དཀར་དམར་མདངས་ལྗན་གཞིན་བྱུང་གཟུགས་ཅན།

ཕོད་ཁ་ཚོས་གོས་བྱ་བེད་འདུང་མ་གསོལ།

kar mar dang dèn sheun nu'i sha tsoug tchèn/

peu ka tcheu gueu za wèr doung

ma seul/

D'un teint blanc-rosé, éclatant de jeunesse, vêtu d'une robe, de l'habit monastique et
d'une cape de brocart⁵,

ཞལ་གཅིག་ཕྱལ་གཉིས་རྒྱལ་པོ་རོལ་པའི་སྐབས།

ཕྱལ་གཡས་རྗེ་རྗེ་གཡོན་པས་ཐོད་བྱམ་བསྐྱམས།

shèl tchig tchag nyi gyèl po reul pé tab/

tchag yé dor djé yeun pé teu

boum nam/

il a un visage et deux bras et est assis dans "la posture de l'aisance royale". Il tient un
vajra dans la main droite⁶ et un kapala contenant un vase de longue vie dans sa main
gauche.

⁴ Saroruhavajra, un autre nom de Padmasambhava.

⁵ La longue robe bleue (tib. *phod kha*), l'habit monastique (tib. *chos gos*) et la cape brune de brocart (tib. *za ber*).

⁶ Dans le geste appelé "conquête du monde des phénomènes".

དབུ་ལ་འདབ་ལྗན་པརྟའི་མཉེན་ལུ་གསོལ།

མཆན་ལུང་གཡོན་ན་བདེ་སྟོང་ཡུམ་མཚོག་མ།

**u la dab dèn pémé nyèn shou seul/
tchog ma/**

tchèn koug yeun na dé tong youm

Il porte la coiffe de lotus et dans le creux du bras gauche, il enlace la parèdre suprême,⁷

སྤྱི་པའི་རྩུལ་གྱིས་ཁ་ཏྟེ་རྩེ་གསུམ་བསྐྱམས།

འཇམ་ཟེར་ཐིག་ལེའི་དོད་ལུང་གྲོད་ན་བལྟགས།

bé pé tsul gyi ka tam tsé soum nam/

dja zèr tig lé eu poung long na shoug/

sous l'aspect secret d'un khatvanga à trois pointes. Il est assis dans un orbe de lumière arc-en-ciel de cinq couleurs.

ཕྱི་འཁོར་དོད་ལུང་བས་མཛོས་པའི་གྲོད་། སྤུལ་པའི་རྩེ་འབངས་ཉི་ལུ་རྩ་ལྔ་དང་། རྒྱ་བོད་པ་ཏ་གྲུབ་ཅིག་འཛིན་ཡི་དམ་ལྟ།

**tchi kor eu ngé dra wé dzé pé long/ trul pé djé bang nyi shou tsa nga dang/ gya
beu pèn droub rig dzin yi dam lha/**

Autour de lui, dans un espace lumineux tissé de cinq couleurs, apparaissent ses 25 disciples principaux,⁸ les érudits et les accomplis de l'Inde et du Tibet, les Huit Vidyadharas et les yidams,

མཁའ་འགོ་ཚོས་སྟོང་དམ་ཅན་སྤྱིན་ལྟར་གཏིབས།

གསལ་སྟོང་མཉམ་གནས་ཆེན་པོའི་དང་དུ་གསལ།

**khan dro tcheu kyong dam tchèn trin tar tib/ sèl tong nyam né tchèn peu
ngang dou sèl//**

sèl tong nyam né tchèn peu

⁷ De félicité (Yéshé Tsogyèl) et vacuité (Mandarava).

⁸ Les 25 Fils du cœur : le roi (Trisong Détsèn), ses sujets (Vairocana, etc.), et la compagne (Yéshé Tsogyèl).

ainsi que les dakinis, les protecteurs du Dharma et gardiens des vœux, se rassemblant en une dense nuée. Je les visualise clairs et vides, dans un suprême état d'égalité.

INVITATION : LA PRIÈRE EN SEPT VERS

ཨུམ། །ཧྲཱི། ཇོ་རྒྱལ་ཡུལ་གྱི་རུབ་བྱང་མཚོ་མས། བརྒྱ་བོ་སར་ལྗོང་པོ་ལ། ཡ་མཚན་མཚོ་གཟི་དངོས་གྲུབ་བརྟེས།

**Hum/or gyèn yul gyi noub djang tsam/ péma gué sar dong po la/
ya tsèn tchog gi ngeu droub nyé/**

Hum ! A la lisière nord-ouest du pays d'Oddiyana,⁹
Au cœur d'une fleur de lotus épanoui,
Vous possédez le merveilleux accomplissement suprême.

བརྒྱ་འབྱུང་གནས་ཞེས་སུ་གྲགས། འཁོར་དུ་མཁའ་འགྲོ་མང་པོས་བསྐོར།

péma djoung né shé sou dra/ kor dou khan dro mang peu kor/

Vous êtes révééré comme le Né du Lotus
Et entouré d'une multitude de dakinis.

ཇིང་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་བརྒྱབ་གྱིས། ཕྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཕྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།

kyé kyi djé sou da droub kyil/ djin gyi lab tchir shé sou seul/

⁹ Tib. Orgyen. La région du Swat indien.

En suivant vos pas, je pratique ! Je vous supplie de venir me bénir !

ཀུ་རུ་པལ་སྐྱེ་ཏུ།

GURU PÉMA SIDDHI HUM !

x3

Au moment où vous invoquez avec une intense aspiration et une grande dévotion les “déités” par la prière en Sept Vers, Orgyèn Péma Theutrèngsèl et une assemblée aussi vaste que l’océan de figures des Trois Racines apparaissent venant de l’espace du nirmanakaya de la Glorieuse Montagne du continent de Ngayab Ling, au sud-ouest. Ils "descendent" comme une masse gigantesque de grains de sésame qui sont projetés hors de leurs cosses et se fondent de façon inséparable avec les samayasattvas.

LES SEPT ASPECTS DE LA DÉVOTION

Visualisez des centaines, des milliers, puis d’innombrables émanations de votre corps, afin d’offrir des prosternations avec tous les êtres des trois sphères, en rendant hommage par le corps, la parole et l’esprit avec une intense dévotion.

Faites des offrandes matérielles ainsi que des offrandes créées mentalement et visualisez qu’elles se déploient continuellement jusqu’à emplir l’espace entier, telles les nuées d’offrandes du bodhisattva Samanthabhadra.

Confessez avec un profond regret et un remords intense toutes les actions négatives et transgressions que vous avez accumulées par les trois portes au cours de toutes vos vies dans le samsara. Visualisez qu’elles convergent toutes et forment un tas noir sur votre langue. Confessez-les et promettez de ne plus jamais les commettre. Puis, en guise d’antidote, des rayons de lumière partent du corps, de la parole et de l’esprit des figures du champ de mérites, frappent le tas et le purifient comme une salissure qui est nettoyée.

Réjouissez-vous, sans aucun sentiment d'envie ou de jalousie, de toutes les sources de vertu du samsara, du nirvana et du chemin. Implorez les bouddhas et bodhisattvas des dix directions de tourner la roue du Dharma des trois véhicules des shravakas, pratyékabouddhas et bodhisattvas. Suppliez-les de ne pas passer dans le nirvana jusqu'à ce que le samsara soit vide. Dédiez toutes les causes de vertu accumulées dans le passé, le présent et le futur – à l'image de celles accumulées par cette pratique – comme cause d'Éveil pour tous les êtres.

Gardant ces instructions à l'esprit, faites des prosternations et récitez :

། ཨྱི། བདག་ལུས་ཞིང་གི་རྩལ་སྟེང་དུ། རྣམ་པར་འབྲུལ་པས་ཕྱག་འཚའ་ལོ། དངོས་བཤམས་ཡིད་སྣུལ་ཉིང་འཛོལ་
མཐུས།

**Hri/ dag lu shing gi dul nyé dou/ nam par trul pé tchag tsèl lo/ ngeu sham yi
trul ting dzin tu/**

Hri ! En créant autant d'émanations de mon corps qu'il y a d'atomes dans l'univers, je me prosterne pour vous rendre hommage.

སྣང་སྤྱིང་མཚོང་པའི་ཕྱག་རྒྱར་འབྲུལ། སྟོན་གསུམ་མི་དགེའི་ལས་རྣམས་ཀུལ། འོད་གསལ་མཚོས་སྣུའི་དང་དུ་བཤམས།

**nang si tcheu pé tchag gyar bul/ go soum mi gué lé nam kun/ eu sèl tcheu
ku'i ngang dou shag/**

Veillez accepter ces offrandes matérielles ainsi que celles créées par l'esprit par le pouvoir de la concentration¹⁰ !

Je confesse tous les actes négatifs commis par les trois portes¹¹ et m'en repens absorbé dans la claire-lumière du Corps Absolu.

¹⁰ Absorption, samadhi.

¹¹ Le corps, la parole et l'esprit.

བདེན་པ་གཉིས་ཀྱིས་བསྐྱེད་པ་ཡིས། དགོ་ཚོགས་ཀུན་ལ་རྗེས་ཡི་རང་། ཐེག་གསུམ་ཚོས་འཁོར་བསྐོར་བར་བསྐྱེད།

dèn pa nyi kyi du pa yi/ gué tsog kun la djé yi rang/ tэг soum tcheu kor kor war kul/

Toutes les actions vertueuses des Deux Vérités¹² me réjouissent !
Je vous prie de tourner la Roue du Dharma des trois véhicules !¹³

ཇི་སྲིད་འཁོར་བ་མ་སྟོངས་བར། ཟུང་ན་མི་འདེད་བཞུགས་གསོལ་འདེབས། དུས་གསུམ་བསགས་པའི་དགོ་ཚ་ཀུན།

dji si kor wa ma tong war/ nya ngèn mi da shoug seul dèb/ du soum sag pé gué tsa kun/

Tant que le samsara ne sera pas vide, je vous supplie de ne pas accéder au nirvana
mais de demeurer parmi nous !
Je dédie l'ensemble de mes actes positifs des trois temps au bien de tous les êtres

བྱང་ཚུབ་ཚེན་པའི་རྒྱ་རུབ་ཤོ།

djang tchoub tchèn peu gyou rou ngo//

afin que tous atteignent l'Éveil insurpassable.

INVOCATION À PADMASAMBHAVA

།། ཇི་བཙུན་སྐུ་རུ་རིན་པོ་ཆེ། བྱེད་ཅི་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཀྱི། ཐུགས་རྗེའི་བྱིན་རྒྱབས་འདུས་པའི་དཔལ།

djé tsun gou rou rin po tché/ kyé ni sang gyé tam tché kyi/ toug djé djin lab du pé pèl/

¹² Les Deux Vérités conventionnelle et ultime.
¹³ Le hinayana, le mahayana et le vajrayana.

Jétsun¹⁴ Guru Rinpoché, vous personnifiez les bénédictions et la compassion de la glorieuse assemblée de tous les bouddhas.

སེམས་ཅན་ཡོངས་ཀྱི་མགོན་གཅིག་ལྷ། ལུས་དང་ཡོངས་སྤོང་གློ་སྤྲིང་བྱང་། ལྷོས་པ་མེད་པར་ཁྱེད་ལ་འབུལ།

**sèm tchèn yong kyi gueun tchig pou/ lu dang long tcheu lo nying drag/ te u
pa mé par kyé la bul/**

Ô unique protecteur des êtres, je vous offre sans regret mon corps, mes possessions, mon cœur, mon être entier !

འདི་ནས་བྱང་ཆུབ་མ་ཐོབ་པར། སྤྱིད་སྤྱུག་ལེགས་ཉེས་མཐོ་དམན་ཀྱུམ། རྗེ་བརྩམ་ཆེན་པོ་པད་འབྱུང་མཁུམ།

**di né djang tchoub ma tob par/ kyi doug lèg nyé to mèn kun/ djé tsun tchèn
po pé djoung khyèn/**

Désormais et jusqu'à ce que j'atteigne l'Éveil, que ce soit dans la joie ou le chagrin, le rejet ou l'acceptation, les honneurs ou l'humiliation, grand Jétsun Padmakara¹⁵, pensez à moi !

བདག་ལ་རེ་ས་གཞན་ན་མེད། ད་ལྟོ་དྲུས་ངན་སྤྱིགས་མའི་འགོ། མི་བཟོད་སྤྱུག་བཟུལ་འདམ་དུ་བྱིངས།

**dag la ré sa shèn na mé/ da té du ngèn nyig mé dro/ mi zeu doug ngèl
dam dou djing/**

¹⁴ Seigneur.

¹⁵ Padmasambhava, Né du Lotus.

Je ne pourrai m'en remettre qu'à vous. Les êtres sensibles de cet âge noir se noient dans la fange d'insupportables souffrances.

འདི་ལས་སྐྱོབས་ལོག་མ་རྒྱ་སྲུ དབང་བཞི་བསྐྱར་ཅིག་བྱིན་རྒྱབས་ཅན། རྟོགས་པ་སྐོར་ཅིག་སྤྲུགས་རྗེ་ཅན།

**di lé kyob shig ma ha gou rou/ wang shi kour tchig djin lab tchèn/ t o g p a
por tchig toug djé tchèn/**

De cela, protégez-nous, Maître sans pareil !

Vous qui êtes la source de toute bénédiction, veuillez nous accorder les quatre initiations¹⁶ !

Vous qui incarnez la compassion, veuillez accroître notre réalisation !

སྐྱིབ་གཉིས་སྐྱོབས་ལོག་བྱས་མཐུན་ཅན། བམ་ཞིག་ཚེ་ཡི་དུས་བྱས་ཚེ། རང་སྣང་རྩ་ཡབ་དཔལ་རིའི་ཞིང།

**drib nyi djong shig nu tun tchèn/ nam shig tsé yi du djé tché/ rang nang nga
yab pèl ri shing/**

Vous qui êtes tout-puissant, veuillez nous purifier des deux voiles¹⁷ !

Lorsque ma vie atteindra son terme, puisse le Champ Pur de la Glorieuse Montagne de Chamara¹⁸ apparaître spontanément !

རླུང་འཇུག་སྐྱུལ་པ་འདི་ཞིང་ཁམས་སྤྱ། གཞི་ལུས་རྗེ་རྗེ་རྣལ་འབྱོར་མ། གསལ་འཚོར་འོད་ཀྱི་གོང་བུ་སྲུ།

**zoung djoug trul pé shing kam sou/ shi lu dor djé nèl djor ma/ sèl tsèr eu kyi
gong bou rou/**

¹⁶ Les quatre initiations : initiation du vase (commune), secrète, de la sagesse et du mot (extraordinaires).

¹⁷ Voile des émotions perturbatrices et voile cognitif.

¹⁸ Tib. Zangdok Pèlri. La Glorieuse Montagne Couleur de Cuivre.

Dans ce Champ Pur libre de dualité, notre corps primordial, Vajrayogini, se transformera en une sphère de lumière étincelante

ལྷུར་ནས་རྗེ་བརྩུབ་པ་དང་འབྱུང་དང་། དབྱེར་མེད་ཆེན་པོར་སངས་རྒྱས་ཏེ། བདེ་དང་སྣོད་པའི་ཚོའ་འཕུལ་གྱི།

gyour né djé tsun pé djoung dang/ yèr mé tchèn por sang gyé té/ dé dang tong pé cho trul gyi/

et deviendra inséparable du Né du Lotus, l'Éveil !

ཡེ་ཤེས་ཆེན་པོའི་རོལ་པ་ལས། །ཁམས་གསུམ་སེམས་ཅན་མ་ལུས་པ། །འདྲན་པའི་དེད་དཔོན་དམ་པ་སྟེ།

yé shé tchèn peu reul pa lé/ kam soum sèm tchèn ma lu pa/ drèn pé dé peun dam pa rou/

Puis, par l'activité manifestée de la grande sagesse, jeu illusoire de félicité-vacuité, je deviendrai le guide excellent de tous les êtres sensibles des trois sphères sans exception.

རྗེ་བརྩུབ་པ་རྣམས་དབྱུང་གསོལ། །གསོལ་བ་སྣོད་གི་དཀྱིལ་ནས་འདེབས། །ཁ་ཅོམ་ཚོག་ཅོམ་མ་ཡིན་ནོ།

djé tsun pé mé oug young seul/ seul wa nying gi kyil né dèb/ ka tsam tsig tsam ma yin no/

Je vous en prie, Jétsun Péma¹⁹, insufflez-moi l'inspiration nécessaire !
C'est du fond du coeur que je vous invoque et non du bout des lèvres !

བྱིན་རྒྱབས་ཐུགས་ཀྱི་གྲོང་ནས་སྣོལ། །བསམ་དོན་འགྲུབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

djin lab toug kyil long né tseul/ sam deun droup par dzé dou seul//

x3

¹⁹ Padmasambhava.

Accordez-moi la bénédiction de l'immensité de votre esprit et faites que tous mes souhaits se réalisent !

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཨཱུཾ་བཛྲ་གུ་རུ་པལྷ་སིདྲི་ཧཱུྃ་

OM AH HUM BÈNZA GURU PÉMA SIDDHI HUM

Récitez autant de fois que possible. Au moins 400 fois pour chaque session.

En maintenant la visualisation, efforcez-vous d'unir votre esprit à l'esprit de sagesse de Padmasambhava.

བརྒྱུད་པའི་གསོལ་འདེབས་ལྟེ།

PRIÈRE AUX LAMAS DE LA LIGNÉE

། ཨེ་མ་ཧོ། རྒྱ་ཚད་ཕྱོགས་ལྷུང་བྲལ་བའི་ཞིང་ཁམས་ནས། དང་བའི་སངས་རྒྱལ་ཚོས་སྐུ་ཀུན་ཏུ་བཟང་།

É ma ho/ gya tché tchog lhung drèl wé shing kam né/ dang peu sang gyé tcheu kou kun tou zang/

Ô merveille ! Dans le Champ Pur, libre des concepts de partialité et de direction, est le Bouddha primordial **Samantabhadra**, au niveau du dharmakaya ;

ལོངས་སྐུ་ཚུ་ལྷའི་རོལ་རྩལ་དེ་རྩེ་སེམས། སྐུ་ལ་སྐུ་ར་མཚན་རྩོགས་དགའ་རབ་དེ་རྩེ་ལ།

long kou tchou dé reul tsèl dor djé sèm/ trul kour tsèn dzog ga rab dor djé la/

Son jeu de sagesse, est **Vajrasattva**, semblable au reflet de la lune sur l'eau, au niveau du sambhogakaya, et

Prahévajra²⁰, orné des marques de perfection, au niveau du nirmanakaya ;

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་རྒྱབས་དབང་བསྐྱར་སྟོན།

seul wa dèb so djin lab wang kour tseul/

à vous j'adresse mes prières, veuillez accorder initiations et bénédictions !

ལྷི་སིང་ཏཱ་ཤེན་དམ་ཚེས་ཀྱི་མཛོད།

shri singha deun dam tcheu kyi dzeu/

Śrī Siṃha²¹, Trésor du Dharma, Vérité Absolue,

འཇམ་དཔལ་བཤེས་གཉེན་ཐེག་དགུའི་འཁོར་ལོས་བསྐྱར།

རྣམ་ཐོས་ཀྱི་ལུ་ཚེན་བེམ་ལམ།

djam pèl shé nyèn tèg gu'i kor leu gyour/ jnya na sou tra pèn tchèn bi ma lar/

Manjushrimitra²², roi universel des Neuf Yanas²³,

Jnana Sutra et le grand pandit **Vimalamitra**,

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་གྲོལ་བྱེད་ལམ་སྣ་སྟོན།

seul wa dèb so dreul djé lam na teun/

à vous j'adresse mes prières, veuillez enseigner les divers chemins menant à la libération !

²⁰ Tib. Garab Dorjé.

²¹ Tib. Shri Singha.

²² Tib. Jampèl Shényèn.

²³ Les neuf véhicules : Shravaka, Pratyekabuddha, Bodhisattva, Kriya, Upa, Yoga, Maha, Anu, et Ati.

འཛམ་བུ་སྤྱིང་གི་རྒྱལ་གཅིག་པར་འབྱུང་།

དེས་པར་ཐུགས་ཀྱི་སྤྲུལ་མཚོག་རྗེ་འབངས་གྲོགས།

**dzam bou ling gi gyèn tchig péma djoung/
djé bang drog/**

ngé par toug kyi sé tchog

Padmasambhava,²⁴ ornement unique du continent de Jambu,
Suprêmes Fils du cœur – roi, sujets et compagne –,²⁵

ཐུགས་གཏེར་རྒྱུ་མཚོའི་བརྒྱུད་གྲོལ་གྲོང་ཆེན་ཞབས། མཁའ་འགྲོའི་དབྱིངས་མཛོད་བཀའ་བབས་འཛིགས་མེད་སྤྱིང་།

**toug tèr gyam tseu da dreul long tchèn shab/ khan dreu ying dzeu ka bab djig
mé ling/**

Longchènpa, qui a révélé les symboles de l'océan des trésors de l'esprit,
Jigmé Lingpa, qui a transmis le Trésor de l'Espace des Dakinis,

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་འབྲས་བུ་ཐོབ་གྲོལ་སྦྱོལ།

seul wa déb so dré bou tob dreul tseul//

à vous j'adresse mes prières, veuillez accorder les fruits et l'obtention de la libération !

བརྒྱུད་འདེབས་ཁ་སྐོང་། *Prière supplémentaire à la lignée*

།། །ཚོས་ཀྱི་བདག་པོ་བྱུང་རྒྱུ་རྗེ་རྗེ་ཞབས།

སྤྱུང་བརྗེས་འཛིགས་མེད་རྒྱལ་བའི་ལྷ་སྤྱུང་།

²⁴ Tib. Pémajoungné, le "Né du Lotus".

²⁵ Les 25 principaux disciples de Padmasambhava : le roi (Trisong Détsèn, tib. *rje*), ses sujets (Vairocana, etc., tib. *'bangs*), et la compagne (Yéshé Tsogyèl, tib. *grog*s).

tcheu kyi dag po djang tchoub dor djé shab/
nyou gou dang/

droub nyé djigmé gyèl wé

Djangtchoub Dorjé (le Ier Dodrupchèn), Souverain du Dharma,
Jigmé Gyèlwé Nyougou, qui obtint les accomplissements,

སྐུལ་པའི་སྐྱེ་མཚོག་མི་འགྲུར་ནམ་མཁའི་མཚོན།

སྐུལ་པའི་སྤྲུལ་པོ་གཞན་པན་མཐའ་ཡས་ལ།

trul pé koum tchog min gyour nam khé tsèn/ gyèl wé sé po shèn phèn ta yé la/

Mingyour Namkhäi Dorjé, (le IVe Dzogtchèn Rinpoché), Suprême Nirmanakaya,
Shènpèn Thayé, Fils des Vainqueurs,

གསོལ་བ་འདེབས་སོགས་ལུགས་ནང་ཞལ་སྟོན།

seul wa dèb so né loug nang shèl teun/

à vous j'adresse mes prières, montrez-moi le visage²⁶ de l'état naturel !

ཉེ་རུ་ཀ་དཔལ་ཡེ་ཤེས་རྗེ་རྗེ་དང་།

ཨོ་སྐུན་འཛིགས་བྲལ་ཚོས་ཀྱི་དབང་པོ་ཞབས།

hé ru ka pèl yé shé dor djé dang/ orgyèn djig drèl tcheu kyi wang po shab/

Do Khyèntsé Yéshé Dorjé, glorieux Héruka,
Orgyèn Jigmé Tcheukyi Wangpo (**Patrul Rinpoché**).

སྐུལ་པའི་དབང་ལུགས་པརྟ་བཞུགས།

མཚོ་སྐྱེས་སྐུ་མ་མཐུན་བརྗེ་འདེབས་པོ་ལ།

droub pé wang tchoug péma bènza wa/ tso kyé la ma khyèn tsé wang po la/

Péma Dorjé, Puissant Réalisé,

²⁶ Caché, intérieur.

Djamyang Khyentsé Wangpo, Lama Né du Lac,

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་མཚོག་ལུན་དངོས་གྲུབ་སྟོན།

seul wa dèb so tchog tun ngeu droub tseul/

à vous j'adresse mes prières, accordez-moi les accomplissements, communs et suprême !

རྒྱལ་ཀུན་ཕྱིན་ལས་བསྐྱེད་ཀྱང་ཡིས། མད་བྱུང་ལུགས་རྗེས་གཏུལ་བྱའི་དཔལ་དུ་ཤར།

gyèl kun trin lé péma kara yi/mé djoung toug djé dul djé pèl dou shar/

Padmakara, animé d'une compassion merveilleuse, Activité de tous les Vainqueurs, apparaissant pour la gloire des disciples,

རང་རིག་ཡེ་ཤེས་སྟོན་མཛད་སྤྲུལ་རྗེ། འཛིགས་མེད་ཡོན་ཏན་མགོན་པོ་གསོལ་བ་འདེབས།

rang rig yé shé teun dzé la ma djé/ djig mé yeun tèn gueun po seul wa dèb/

Seigneur Lama qui enseignez la sagesse primordiale auto-connaissante,

Jigmé Yeuntèn Gueunpo, je vous adresse mes prières !

ཨེ་མ་ཏོ། མད་བྱུང་ལུགས་གྲུབ་འོད་གསལ་རྗེ་གསལ་བ་ཚེ།

Hé ma ho/ mé djoung lhun droub eu sèl dzog pa tché/

Ô merveille ! Guide qui enseignez la Grande Perfection comme étant la merveilleuse et spontanée claire-lumière,

མ་འགག་སོ་སོར་གྱུར་ཡང་མི་སྣང་བར། ལྷོས་བྲལ་ཡེ་ཤེས་དོན་དམ་སྟོན་མཛད་པ། མཁན་པོ་ལོ་རྒྱུ་བཟང་པོ་གསོལ་བ་
འདེབས།

**ma gag so sor gyour yang mi nang war/ dreu drèl yé shé deun dam teun dzé pa/
khèn po nor bou zang po seul wa dèb/**

sans limites, sans changement et non-apparente,
la vérité absolue, sagesse primordiale libre de conceptualisation,
Khènpo Norbou Zangpo, je vous adresse mes prières !

ཚོས་སྐྱེས་ལྷོས་བྲལ་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་དང། ཡོངས་སྐྱེ་བདེ་ཆེན་ཁྲོ་རྒྱལ་རྟ་མཚོག་དཔལ། ལྷུ་པའི་སྐྱེ་མཚོག་པར་འབྱུང་
གནས་དང།

**tcheu kou dreu drèl nang wa ta yé dang/ long kou dé tchèn tro gyèl tam tchog
pèl/ trul pé kou tchog péma djoung né dang/**

Amitabha, le dharmakaya, libre de conceptualisation,
Glorieux Hayagriwa, Roi Courroucé de Grande Félicité, le sambhogakaya,
Né du Lotus, le nirmanakaya,

དབྱེར་མེད་བྱུང་བ་དག་རྩ་བའི་སྐྱེ་མ་ལ། ཚོར་བས་ཀུན་དུ་སྐད་ཅིག་མི་འབྲལ་བར། དཔལ་ལྷན་སྐྱེ་མའི་རྗེས་སུ་འཛོལ་པར་
འོག།

**yèr mé kyab dag tsa wé la ma la/ tsé rab kun tou ké tchig min drèl war/
pèl dèn la mé djé sou dzin par sho//**

tous trois indifférenciés du Lama-racine, Souverain Universel. Puissé-je ne jamais
être séparé dans toutes mes vies futures, ne serait-ce qu'un instant, du glorieux
Seigneur Lama (**Tertön Lobsang Dargyé**) !

PRIÈRE D'ASPIRATION POUR CETTE VIE

ལྷན་ལས་ངེས་པར་འབྱུང་བའི་ཞེན་ལོག་གིས།

དོན་ལོག་སྐྱེ་བའི་ལྷན་ལས་ལོག་གིས།

si lé ngé par djoung wé shèn log gi/

dor djé la ma deun dèn mig shin tèn/

Ayant développé une révoluscion définitive pour le samsara et le renoncement, puissé-je
seconder et suivre le Maître vajra de la manière la plus adaptée

ཅི་གསུང་བཀའ་བསྟུང་བའི་ཉམས་ལེན་ལ།

རྗེས་ཀྱང་མེད་པའི་སྐབས་ཚོགས་ཞེ་རུས་ཀྱིས།

**tchi soung ka droub zab meu nyam lèn la/
ru kyi/**

tèm kyang mé pé droub tsog shé

en suivant la moindre de ses instructions, en pratiquant avec assiduité
et sans jamais relâcher mes efforts.

ཐུགས་རྒྱུད་དགོངས་པའི་བྱིན་རླབས་འཕོ་བར་འོག།

སྣང་སྲིད་འཁོར་འདས་ཡེ་ནས་འོག་མིན་ཞིང་།

**toug gyu gong pé djin lab po war shog/
shing/**

nang si kor dé yé né og min

Puissent ainsi les bénédictions de son esprit de sagesse affluer !

Tout ce qui apparaît et existe, samsara comme nirvana est, depuis le début, le Champ
Pur d'Akanishtha²⁷.

ལྷན་ལས་ཚོས་སྐྱུར་དག་རྗེས་སྐྱིན་པའི་འབྲས།

སྣང་སྲིད་བྱ་རྗེས་མེད་པའི་རྗེས་པ་ཚེ།

²⁷ Tib. *dag pa rab 'byams 'og min zhing*, dag pa rab djam og min shing. Akanishtha, le royaume de la pureté tout-englobante, l'insurpassable champ pur de Vairochana.

**lha ngag tcheu kour dag dzog min pé dré/
dzog pa tché/**

pang lang dja tseul mé pé

Par le fruit des trois pratiques, yidam, mantra et dissolution dans le dharmakaya,
par la Grande Perfection, sans action déterminée concernant ce qui est à abandonner
ou adopter,

འཤམ་ཉམས་ཡིད་དཔྱེད་ལས་འདས་རིག་པའི་གདངས།

ཚོས་ཉིད་མངོན་སུམ་རྗེན་པར་མཐོང་བར་འོག།

**shé nyam yi tcheu lé dé rig pé dang/
war shog/**

tcheu nyi ngeun soum djèn par tong

par le rayonnement intrinsèque de rigpa, au-delà des pensées conceptuelles et des
expériences éphémères,
puissé-je voir le Dharmata se manifester dans sa nudité !²⁸

མཚན་མའི་རྫོག་པ་རྣམ་གྲོལ་འཇའ་ཟེར་སྤུབས།

སྐྱེད་པའི་ལེའི་ཉམས་སྤང་བོད་དུ་འཕེལ།

**tsèn mé tog pa nam dreul dja zèr boub/
dou pèl/**

kou dang tig lé nyam nang gong

Dans l'espace de luminosité arc-en-ciel complètement libre de pensées, empli de
formes et de sphères rendues visibles par l'Accroissement de l'Expérience,²⁹

རིག་རྒྱལ་ལོངས་སྤྱིའི་ཞིང་ཁམས་ཚོད་ལ་ཕེབས།

ཚོས་བདེ་སྤོའ་འདས་ཆེན་པོར་སངས་རྒྱས་ཏེ།

**rig tsèl long ku'i shing kam tsé la pèb/
té/**

tcheu zé lo dé tchèn por sang gyé

²⁸ La première des "quatre visions de thögel" dans le Dzogchèn (tib. *chos nyid mngon sum*) : la vision de la Nature Absolue (Dharmata).

²⁹ La seconde vision (tib. *nyams snang gong 'phel*) : la vision de l'Accroissement de l'Expérience.

Entre les sourcils de Padmasambhava se trouve la syllabe OM, étincelante comme le cristal, d'où jaillissent des rayons de lumière qui pénètrent par ma fontanelle.

ལུས་ཀྱི་ལས་དང་རྩེ་རྒྱིབ་པ་དག། སྐྱེ་ཚེ་རིམ་རྒྱབ་ས་ལུགས། བུམ་པའི་དབང་ཐོབ།

lu kyi lé dang tsé drib pa dag/kou dor djé djin lab shoug/ boum pé wang tob/

Les voiles des canaux subtils et les actes négatifs du corps sont purifiés. Je reçois ainsi la bénédiction du corps vajra de Padmasambhava et l'initiation du vase.

བསྐྱེད་རིམ་ཀྱི་སྣོད་དུ་གྱུར། རྣམ་སྒྲིབ་རིག་འཛིན་གྱི་ས་བོན་ཐེབས། སྐུ་ལ་སྐུའི་གོ་འཕང་ཐོབ་པའི་སྐལ་བ་རྒྱུད་ལ་བཞགས།

kyé rim gyi neu dou gyour/ nam min rig dzin gyi sa beun tèb/ trul ku'i go pang tob pé kèl wa gyu la shag/

Je suis alors habilité à pratiquer la phase de création, et la graine de l'état de Vidyadhara de Parfaite Maturité³² est plantée, instaurant les conditions favorables pour achever le Corps de Manifestation.

L'Initiation Secrète

༡། མགྲིན་པ་ནས་ལྷུང་ཡིག་པར་རྒྱ་ག་ལྟར་འབར་བ་ལས་འོད་ཟེར་འཕྲོས། རང་གི་མགྲིན་པ་ནས་ལུགས།

drin pa né ah yig Péma ra ga tar bar wa lé eu zèr treu/ rang gi drin pa né shoug/

Au centre de sa gorge se trouve la syllabe AH, flamboyante comme le rubis, d'où jaillissent des rayons de lumière qui s'absorbent dans ma gorge.

³² Tib. *rig 'dzin*. Quatre niveaux de Vidyadhara : 1) Vidyadhara de Parfaite Maturité (tib. *rnam smin*), 2) Vidyadhara Maître de la Vie (tib. *tshe dbang*), 3) Vidyadhara du Mahamudra (tib. *phyag chen*), 4) Vidyadhara de Présence Spontanée (tib. *lhun grub*).

དག་གི་ལས་དང་རླུང་གི་སློབ་པ་དག། གསུང་རྗེ་རྗེ་ཕྱི་རྒྱལ་སྐྱབས་ལུགས། གསང་བའི་དབང་ཐོབ།

**ngag gi lé dang lounng gi drib pa dag/ soung dor djé djin lab shoug/
sang wé wang tob/**

Les voiles des souffles subtils³³ et les actes négatifs de la parole sont purifiés. Je reçois ainsi la bénédiction de la parole vajra de Padmasambhava et l'initiation secrète.

བཟུངས་བརྗོད་ཀྱི་སྣོད་དུ་གྱུར། ཚོ་དབང་རིག་འཛིན་གྱི་ས་བོན་ཐེབས། ལོངས་སྤོང་རྗེ་གསུང་པའི་གོ་འཕང་གི་སྐལ་བ་རྒྱུད་ལ་བཞག།

**dé djeu kyi neu dou gyour/ tsé wang rig dzin gi sa beun tèb/ l o n g t c h e u
dzog pé go pang gi kèl wa gyu la shag/**

Je suis alors habilité à pratiquer les récitation, et la graine de l'état de Vidyadhara Maître de la Vie est plantée, instaurant les conditions favorables pour réaliser le Corps de Plénitude.

L'Initiation de la Sagesse

།། ལྷགས་ཀའི་རྗེ་ཡིག་ལྷ་མ་མཁའ་མདོག་ཅན་ལས་འོད་ཟེར་འཕྲོས། རང་གི་སྣོད་ག་ནས་ལུགས། །ཡིད་ཀྱི་ལས་དང་ཐིག་

ལེའི་སློབ་པ་དག།

**toug ké hum yig nam ka dog tchèn lé eu zèr treu/ rang gi nying ga né shoug/
yi kyi lé dang tig lé drib pa dag/**

Au centre de son cœur se trouve la syllabe HUM, de couleur azur, d'où jaillissent des rayons de lumière qui s'absorbent dans mon coeur. Les voiles des thiglés et les actes négatifs de l'esprit sont purifiés.

³³ Tib. *rlung*. Prana ou énergie de vie, les "souffles" ou courants d'énergie du corps subtil.

ཐུགས་རྗེ་རྒྱུ་རྒྱུ་ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་

ཡེ་ཤེས་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་དབང་ཐོབ།

toug dor djé djin lab shoug/

shé rab yé shé kyi wang tob/

Je reçois ainsi la bénédiction de l'esprit vajra de Padmasambhava et l'initiation de la sagesse-connaissance transcendante.

བདེ་སྤོང་ཚུ་ལི་ལི་སྤོང་དུ་གུར།

ཡུལ་རྒྱུ་རིམ་འཛིན་གྱི་ས་བོན་ཐོབ་སེ།

ཚོས་སྐྱེ་བོ་འཕང་ཐོབ་པའི་སྐལ་བ་རྒྱུད་ལ་

བཞག།

dé tong tsenda li neu dou gyour/

tchag gyé rig dzin ygi sa beun tèt/ t c h e u

ku'i go pang tob pé kèl wa gyu la shag/

Je deviens alors un réceptacle adéquat pour la pratique de Chandali³⁴ de félicité-vacuité, et la graine de l'état de Vidyadhara du Mahamudra est plantée, instaurant les conditions favorables à la réalisation du Corps Absolu.

L'Initiation par le Mot

།། ལྷ་ཡང་ཐུགས་ཀའི་རྩྭ་ལས་རྩྭ་ཡིག་གཉིས་པ་ཞིག་སྐར་མདའ་འཕངས་པ་བཞིན་དུ་ཆད།

lar yang toug ké hum lè hum yig nyi pa shig kar da pang pa shin dou tché/

De nouveau, de la syllabe HUM dans son coeur, un second HUM jaillit comme une étoile filante

རང་སེམས་དང་ཐ་དད་མེད་པར་འདྲེས། ཀུན་གཞིའི་ལས་དང་ཡེ་ཤེས་བྱའི་སྐྱིབ་པ་སྦྱངས། ཡེ་ཤེས་རྗེ་རྒྱུ་རྒྱུ་ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་

rang sèm dang ta dé mé par dré/

kun shi lé dang shé djé drib pa djang/

yé shé dor djé djin lab shoug/

³⁴ Tib. *gtum mo*. Le yoga de la chaleur interne.

et se mêle complètement à mon esprit. Le voile cognitif et le karma de la conscience base-de-tout³⁵ sont purifiés. Je reçois ainsi la bénédiction de la sagesse vajra de Padmasambhava

ཚིག་གིས་མཚོན་པ་དོན་དམ་གྱི་དབང་ཐོབ། ཀ་དག་རྗེ་གསལ་པ་ཚེན་པོའི་སྣོད་དུ་གྱུར། ལྷན་གྱུབ་རིག་འཛིན་གྱི་ས་བོན་ཐེབས།

**tsig gi tseun pa deun dam gi wang tob/ ka dag dzog pa tchèn peu neu
dou gyour/ lhun droub rig dzin gyi sa beun tèb/**

et l'initiation ultime, symbolisée par le Mot. Je deviens alors un réceptacle adéquat pour la pratique de la pureté primordiale de la Grande Perfection, et la graine de l'état de Vidyadhara de Présence Spontanée est plantée,

མཐར་ཐུག་གི་འབྲས་བུ་དོ་བོ་ཉིད་སྐྱུའི་སྐལ་བ་རྒྱུད་ལ་བཤམ།

tar toug gi dré bu ngo wo nyi ku'i kèl wa gyu la shag/

instaurant les conditions favorables à la réalisation du Corps d'Essence Véritable³⁶.

Après avoir reçu les initiations en ayant combiné la récitation et la visualisation, les corps, parole, esprit du Maître fusionnent avec vos propres corps, parole et esprit (les trois portes) et vous expérimentez un état de conscience vide, nue et éveillée. Récitez le mantra tout en maintenant cet état d'ainsité.

Enfin, en conclusion, récitez (à nouveau) :

༄༅། བཅའ་ཞིག་ཚེ་ཡི་དུས་བྱས་ཚེ།

རང་སྣང་རྩ་ཡབ་དཔལ་རིའི་ཞིང་།

³⁵ Skt. Alayavijñana, tib. *Kun gzhi'i rnam par shes pa* : la huitième strate de la conscience, la plus profonde, la base de tout le karma. On l'appelle également la conscience réceptacle.

³⁶ Svabhavikakaya, le quatrième corps qui regroupe les trois autres.

nam shig tsé yi du djé tché/

rang nang nga yab pèl ri shing/

Lorsque ma vie atteindra son terme, puisse le Champ pur de la Glorieuse Montagne de Chamara apparaître spontanément !

ཟུང་འཇུག་སྤུལ་པའི་ཞིང་ཁམས་སྤྱ། བཞི་ལུས་རྗེ་རྗེ་རྣལ་འབྱོར་མ། བསལ་འཚོར་འོད་ཀྱི་གོང་བྱ་སྤ།

**zoung djoug trul pé shing kam sou/ shi lu dor djé nèl djor ma/ sèl tsèr eu kyi
gong bou rou/**

Dans ce Champ Pur libre de dualité, notre corps primordial, Vajrayogini, se transformera en une sphère de lumière étincelante,

གུར་ནས་རྗེ་བརྩོན་པ་དང་འབྱུང་དང་། དབྱེར་མེད་ཚེ་བོར་སངས་རྒྱས་ཏེ། བདེ་དང་སྤོང་པའི་ཚོ་འཕུལ་གྱི།

**gyour né djé tsun pé djoung dang/ yèr mé tchèn por sang gyé té/ dé dang tong
pé tcho trul gi/**

et deviendra inséparable du Né du Lotus, l'Éveil !

ཡེ་ལེས་ཚེ་བོའི་རོལ་པ་ལས། ཁམས་གསུམ་སེམས་ཅན་མ་ལུས་པ། འབྲེན་པའི་དེད་དཔོན་དམ་པ་རུ།

**yé shé tchèn peu reul pa lé/ kam soum sèm tchèn ma lu pa/
drèn pé dé peun dam pa rou/**

Puis, par l'activité manifestée de la grande sagesse, jeu illusoire de félicité-vacuité, je deviendrai le guide excellent de tous les êtres sensibles des trois sphères sans exception.

རྗེ་བརྩོན་པ་རྣམས་དབྱུགས་དབྱུང་གསོལ། བསོལ་བ་སྤྱིད་གི་དབྱིལ་ནས་འདེབས། ཁ་ཅོམ་ཚོག་ཅོམ་མ་ཡིན་ནོ།

**djé tsun pémé oug young seul/ seul wa nying gi kyil né dèb/ ka tsam tsig
tsam ma yin no/**

Je vous en prie, Jétsun Padma, insufflez-moi l'inspiration nécessaire !
C'est du fond du coeur que je vous invoque et non du bout des lèvres !

བྱིན་རླབས་ཐུགས་ཀྱི་ལྷོད་ནས་སྐྱོལ། བསམ་དོན་འགྲུབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

djin lab toug kyil long né tseul/ sam deun droub par dzé dou seul//

x3

Accordez-moi la bénédiction de l'immensité de votre esprit et faites que tous mes souhaits se réalisent !

DISSOLUTION

། ལྷ་མའི་ཐུགས་ཀྱི་ནས་འོད་ཟེར་དམར་པོ་དྲོད་དང་བཅས་པ་ཞིག་ཟམ་གྱིས་བྱུང་བ་བདག་ཉིད་རྗེ་ཆེན་མའི་འཕྲོད་

མར་གསལ་བའི་སྒྲིང་ཁར་རེག་པ་ཙམ་གྱིས་འོད་དམར་གྱི་གོད་བྱུ་ཞིག་ཏུ་གྱུར་ནས་སྤུ་རིན་པོ་ཆའི་

ཐུགས་ཀྱི་ཐིམ་པས་དབྱེར་མེད་རོ་གཅིག་ཏུ་གྱུར།

**la mé toug ka né eu zèr mar po dreu dang tché pa shig wèl gi djoung wa dag nyi
dor djé nèl djor mar sèl wé nying kar règ pa tsam gyi eu mar gi gong bou shig
tou gyour né gou rou rin po tché toug kar tim pé yèr mé ro tchig tou gyour/**

Je me visualise parfaitement sous la forme de Vajrayogini. Du cœur du Lama, un rayon de lumière rouge et chaude jaillit soudainement et vient toucher mon cœur. Instantanément, je suis transformé en une sphère lumineuse rouge (nature de la grande félicité) de la taille d'un petit pois qui s'élance à toute vitesse vers Padmasambhava, comme une étincelle jaillit du feu. Elle se dissout dans le coeur de

Padmasambhava, fusionne et ne fait plus qu'un avec lui (avec son esprit de sagesse).
Tout devient d'une unique saveur. Demeurez dans cet état naturel.

Puis récitez :

PRIÈRES D'ASPIRATION

༄༅། དཔལ་ལྡན་རྩ་བའི་བླ་མ་རིན་པོ་ཆེ།

བདག་གི་སྦྱིང་གར་པརྒྱའི་གདན་བཟུགས་ལ།

**pèl dèn tsa wé la ma rin po tché/
la/**

dag gi nying gar pémé dèn shoug

Glorieux Lama-racine, si précieux, reposant sur un siège de lotus dans mon coeur,

བཀའ་དྲིན་ཆེན་པོའི་སློབ་སྡེས་བརྩུངས་ཏེ།

སྐྱབས་སུ་དུགས་ཀྱི་དངོས་སྐྱབས་སྐྱེད་ལུ་གསོལ།

**ka drin tchèn peu go né djé soung té/
tsèl dou seul/**

kou soung toug kyi ngeu droub

puissiez-vous, par la grâce de votre grande compassion, prendre soin de moi ;
accordez-moi les accomplissements du corps, de la parole et de l'esprit !

དཔལ་ལྡན་བླ་མའི་རྣམ་པར་ཐར་པ་ལ།

སྐད་ཅིག་ཙམ་ཡང་ལོག་ལྷ་མི་སྦྱེ་ཞིང་།

**pèl dèn la mé nam par tar pa la /
shing/**

ké tchig tsam yang log ta mi kyé

Puissent les vues erronées ne jamais s'élever, même pour un instant, envers le style de
vie et les activités du Lama.

ཅི་མཛོད་ལེགས་པར་མཐོང་བའི་མོས་སྲུང་གིས།

ལྷ་མའི་བྱིན་རླབས་སེམས་ལ་འཇུག་པར་ཤོག།

tchi dzé lèg par tong wé meu gu kyi/

la mé djin lab sèm la djoug par shog/

Grâce à ma dévotion, puissé-je percevoir tout ce qu'il fait comme un enseignement et puisse sa bénédiction inspirer et emplir mon esprit !

སྐྱེ་བ་ཀུན་ཏུ་ཡང་དག་ལྷ་མ་དང་།

འབྲལ་མེད་ཚོས་བྱི་དཔལ་ལ་ལོངས་སྤོང་ནས།

**kyé wa kun tou yang dag la ma dang/
tcheu né/**

drèl mé tcheu kyi pèl la long

Durant toutes mes vies, puissé-je ne jamais être séparé du parfait Lama et, ayant profité pleinement de la splendeur du Dharma,

ས་དང་ལམ་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་ཚློགས་ཏེ།

དོ་རྗེ་འཆང་གི་གོ་འཕང་ལྷུང་ཐོབ་ཤོག།

**sa dang lam gyi yeun tèn rab dzog té/
nyour tob shog/**

dor djé chang gi go pang

puissé-je parfaire les qualités des dix terres et des cinq chemins et rapidement atteindre le sublime état de Vajradhara !

PRIÈRES DE DÉDICACE

།།། །དགོས་འདི་ཡིས་སྐྱེ་བོ་ཀུན།

བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ཚོགས་ཚློགས་ཤིང་།

gué wa di yi kyé wo kun/

seu nam yé shé tsog dzog shing/

Par les mérites accumulés (par cette pratique), puissent tous les êtres parachever les accumulations de mérite et de sagesse,

བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ལས་བྱུང་བ།

དམ་པ་སྐྱུ་གཉིས་ཐོབ་པར་ཤོག།

seu nam yé shé lé djoung wa/

dam pa kou nyi tob par shog/

et ainsi obtenir les deux Corps de l'Éveil³⁷ provenant de ces deux accumulations.

འགྲོ་ཀུན་དགོ་བ་ཇི་སྟེང་ཡོད་པ་དང་།

བྱས་དང་བྱེད་འགྱུར་དེ་བཞིན་བྱེད་པ་གང་།

**dro kun gué wa dji nyé yeu pa dang/
gang/**

djé dang djé gyour dé shin djé pa

Grâce aux mérites accumulés par les êtres – dans le présent, le passé et le futur –

བཟང་བོ་ཇི་བཞིན་དེ་འདྲའི་ས་དག་ལ།

ཀུན་ཀྱང་ཀུན་ནས་བཟང་བོར་རིག་གྱུར་ཅིག།

**zang po dji shin dé dré sa dag la/
gyour tchig/**

kun kyang kun né zang por rig

puissent-ils atteindre le même état que Samantabhadra.

འཇམ་དཔལ་དཔའ་བོས་ཇི་ལྟར་མཉེན་པ་དང་།

ཀུན་ཏུ་བཟང་བོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ།

djam pèl pa weu dji tar khyèn pa dang/ kun tou zang po dé yang dé shin té/

Suivant l'exemple du bodhisattva Manjushri et de Samantabhadra, qui savaient comment dédier,

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སླ་བདག་སློབ་ཅིང་།

དགོ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྐྱོ།

³⁷ Le Corps informel (le dharmakaya) et le Corps formel (le rupakaya). Ce dernier comprend le nirmanakaya et le sambhogakaya.

**dé dag kun gi djé sou dag lob ching/
tou ngo/**

gué wa di dag tam tché rab

je dois suivre l'exemple de tous les bodhisattvas et dédier parfaitement ces mérites.

དུས་གསུམ་འགོ་གསུམ་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས།

བསྐྱོབ་གདུང་ལ་མཚོགས་ཏུ་བཞུགས་པ་སྟེ།

**du soum shèg pé gyèl wa tam tché kyi/
pa té/**

ngo wa gang la tchog tou ngag

Comme tous les bouddhas des trois temps considèrent la dédicace des mérites comme inégalable,

བདག་གི་དགོ་བའི་རྩ་བ་འདི་ཀུན་ཀྱང་།

བཟང་པོ་སྤོང་ཕྱིར་རབ་ཏུ་བསྐྱོབ་རབ་བཞི།

**dag gi gué wé tsa wa di kun kyang/
war gyi//**

zang po tcheu tchir rab tou ngo

à mon tour, je dédie complètement tous mes mérites pour que tous puissent parfaire la conduite excellente de Samantabhadra.